Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ci mężczyźni wiosłowali, aby wrócić na ląd, nie byli jednak w stanie, gdyż morze coraz bardziej szalało.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żeglarze nie chcieli go gubić. Chwycili raczej za wiosła i próbowali dobić do brzegu. Nie byli jednak w stanie. Morze szalało coraz bardziej!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ci mężczyźni wiosłowali silniej, aby dotrzeć do brzegu, ale nie mogli, bo morze coraz bardziej się burzyło przeciwko nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale oni mężowie robili wiosłami, chcąc się do brzegu dostać, wszakże nie mogli; bo się morze im dalej tem więcej burzyło przeciwko nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I robili wiosłami mężowie, aby się wrócili do brzegu, a nie mogli, bo morze szło a burzyło się na nie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie ci, wiosłując, usiłowali zawrócić ku lądowi, ale nie mogli, bo morze coraz silniej się burzyło przeciw nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ci mężowie wiosłowali, chcąc się dostać do brzegu, nie mogli wszakże, gdyż morze coraz bardziej burzyło się przeciwko nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żeglarze wiosłowali, aby zawrócić do brzegu, ale im się to nie udało, ponieważ morze podnosiło się i burzyło wokół nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz żeglarze wiosłowali ze wszystkich sił, aby dotrzeć do lądu. Byli jednak bezsilni, bo morze burzyło się przeciwko nim coraz bardziej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednak mężowie ci chwycili silniej za wiosła, by dotrzeć z powrotem do lądu, ale bezskutecznie, bo wzburzone morze coraz bardziej na nich napierało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мужі намагалися повернутись до землі і не могли, бо море ішло й ще більше піднімалося на них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz ci ludzie usiłowali wiosłować, aby się dostać na ląd, ale nie zdołali, gdyż morze burzyło się przeciw nim coraz silniej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale mężowie ci usiłowali przebić się przez nią, aby doprowadzić statek z powrotem do suchego lądu; nie mogli jednak, gdyż morze coraz bardziej się burzyło przeciwko nim.